

Fachtagungen

Die ersten Fachtagungen für Konstrukteure waren ein voller Erfolg – Rückblick und Aussichten auf weitere Veranstaltungen.

PARTNERING

«Luft»-Strom

Die alternative Energiegewinnung aus Wind ist nicht mehr aufzuhalten. Neuste Windenergie-Entwicklungen und zweistellige Zuwachsraten sollen der geplagten Umwelt bald mehr «Luft» verschaffen.



PARTNERING

Starker Offroader

Die Erfolgsstory des geländegängigen Mehrzweckfahrzeuges DURO aus dem Hause Bucher-Guyer geht weiter.

SPECIALS

Verschneupause

Gehen Sie getrost in die Ferien – Von Roll Casting bringt in dieser Zeit seine Produktionsanlagen wieder auf Trab.

JOURNAL Casting



Mit frischem Wind in den Sommer

Ob sich mit steigenden Temperaturen auch das Konjunkturbarometer zum Besseren wendet, scheint fraglicher, als es eine Mehrheit der Konjunkturforscher bis vor kurzem noch voraus-



Max C. Diggelmann
Produktlinienleiter
Industrieguss

sagte. Es ist offensichtlich, dass sich ein Aufschwung, ungleich einer Krise, nicht herbeireden lässt. Der nach Branchen unterschiedliche, über alles gesehen aber doch erhebliche Einbruch hat auch die Giessereien der Von Roll Casting mehrheitlich hart getroffen. Die Ertragssituation ist trotz der eingeleiteten Sparmassnahmen

ungenügend. Der starke Schweizer Franken ist wesentlich an der misslichen Situation beteiligt. Seine Entwicklung verfolgen wir mit grosser Sorge. Nach unseren Einschätzungen müssen wir uns auf eine längere Durststrecke einstellen. Trotzdem, den «Bettler hinschmeissen» und dabei einen zu klein gewordenen Schweizer Markt beklagen, wie dies kürzlich die Verantwortlichen einer Giesserei im Norden von Zürich getan haben, liegt uns nicht. Wir sind überzeugt, gestärkt aus der momentanen Krise heraus vom nächsten Aufschwung profitieren zu können. Dazu haben wir den Umbau des Konglomerates von stark diversifizierten und am Markt selbständig agierenden KMUs in eine effiziente, auf die Kundenbedürfnisse fokussierte Giessereigruppe vorangetrieben und dabei erhebliche Mittel investiert.

Marktbedürfnisse erkennen und handeln

Die Gussproduktion in der Schweiz hat weiterhin Zukunft. Wichtig ist, dass wir die Bedürfnisse des Marktes erkennen, akzeptieren und handeln. Es sind dies die stark steigende Nachfrage nach Konstruktions- und Werkstoffberatung. Oder nach bearbeiteten und vormontierten Teilen. Das letztes Jahr in Betrieb genommene Engineering Center der Von Roll Casting wurde mit mehreren Entwicklungsprojekten betraut. Einige sind bereits zur vollsten Zufriedenheit der Kunden abgeschlossen. Ebenfalls sehr erfolgreich sind die regelmässig

durchgeführten Fachtagungen für Konstrukteure. Sie erfreuen sich einer grossen Nachfrage.

«High-Mobility»-Fahrzeuge

Eine Entwicklungspartnerschaft sind wir im Bereich «High-Mobility-Fahrzeuge» mit dem Unternehmen Bucher-Guyer AG in Niederweningen eingegangen. Von Roll Casting liefert für den neuen DURO, dem geländegängigsten Mehrzweckfahrzeug der Schweiz, die hochwertigen Gusskomponenten. Lesen Sie mehr über den DURO II in diesem «CastingJournal».

Zukunft Windkraft

Ein weiterer Bericht schildert die Zukunft der Windkraftnutzung. Für die Firma Enercon, den führenden Hersteller von Windkraftanlagen in Deutschland, fertigen wir die giesstechnisch anspruchsvollen und beeindruckend grossen Rotornaben. Damit liefern wir einen wichtigen Beitrag zur «sauberen» Energiegewinnung mit Wind. Die saubere Energie «Wind» bringt neue Impulse für den Arbeitsmarkt. Mehr dazu erfahren Sie in diesem Journal. Wir wünschen Ihnen eine schöne Sommerzeit mit einer leichten Brise im Rücken.

Il n'est pas sûr que l'élévation des températures donne également un coup de fouet au baromètre conjoncturel, contrairement à ce que la majorité des analystes avaient prédit il y a peu. Malgré les mesures d'économie déployées, la crise touche aussi fortement Von Roll Casting et nous nous apprêtons à vivre une période de vaches maigres. Nous avons la conviction que nous sortirons renforcés de cette crise temporaire et que nous profiterons, comme il se doit, du prochain mouvement de relance. Ce qui est important, c'est de cerner, d'accepter et de prendre en compte les besoins du marché.

Nous vous souhaitons le plus agréable des étés ... et que souffle une petite brise dans votre dos.

Fachtagungen ein voller Erfolg	3
Energie durch Windkraft	4
«High-Mobility»-Fahrzeug	7
Von Roll an der Expo.02	8



Unser Titelbild:

Inès Ramirez betreut seit April dieses Jahres als Leiterin Personal Administration unseren Standort Rondez. Als wichtigste Fähigkeiten für die nicht immer einfache Aufgabe gehören – laut Frau Ramirez – Verschwiegenheit, Gewissenhaftigkeit und der stets freundliche Umgang mit ihren «Kunden» – unserem Personal!

Inès Ramirez dirige depuis avril dernier le Service du Personnel de notre usine de Rondez. Selon madame Ramirez, les principales qualités nécessaires pour exercer cette fonction pas toujours très facile sont la discrétion, la conscience professionnelle et la cordialité des contacts avec les clients ... notre personnel en l'occurrence!

Herausgeber:

VonRoll CASTING

Giesserei Emmenbrücke AG
Rüeggisingerstrasse 2
CH-6021 Emmenbrücke, Schweiz

Titelbild: Georg Anderhub

Auflage: 3200 Expl.

Redaktion: Klaus Rüttschi, Marketing Services Von Roll Casting

Konzept/Grafik: Supersonix, Luzern

Druck: Brunner AG, Druck und Medien, Kriens

Alle Rechte vorbehalten, einschliesslich derjenigen des auszugsweisen Abdrucks und der elektronischen Wiedergabe

Intensiver Austausch auf unseren ersten Fachtagungen – ein voller Erfolg

Von Dr. Anton Rechsteiner
Leiter Engineering Center

Intensive Diskussionen, Austausch von Fachinformationen über verschiedenste Eisenwerkstoffe und Konstruktionsbelange sorgten an den ersten Fachtagungen für eine interessante und angeregte Atmosphäre. Die ersten Tagungen von April, Mai und Juni waren ein voller Erfolg – weitere Fachtagungen sind im Herbst/Winter-Halbjahr geplant.

Discussions intensives, échanges d'informations techniques sur les différents produits ferreux ou les aspects liés à la conception ... Il n'en fallait pas plus pour créer une atmosphère chaleureuse et enthousiaste lors de nos premières journées techniques. Les journées des mois d'avril, mai et juin ont remporté un franc succès et de nouvelles journées sont d'ores et déjà programmées au second semestre.



Anhand von praxisnahen Beispielen werden den Teilnehmern die Prozesse einer Giesserei vermittelt.

Les processus d'une fonderie sont présentés aux participants à partir d'exemples concrets.

Entwicklungspartnerschaft ist ein grosses Bedürfnis für Kunden wie auch für Lieferanten. Die Idee hinter unserer Fachtagung ist, unseren Kunden das Verständnis für Prozesse und Abläufe in einer Giesserei zu vermitteln. Dadurch geben wir den Konstrukteuren und Fachtagungsteilnehmern das Handwerkzeug, ihr Bauteil noch optimaler auf die giesstechnischen Bedürfnisse auszurichten.

Die Teilnehmer nahmen die Fachtagungen zum Anlass, sich mit Branchenkollegen in den Bereichen Werkstoffe, giesstechnische Konstruktionen und Finite-Element-Berechnungen intensiv auszutauschen.

Der Erfolg gibt uns Recht

Nach der Lancierung im Februar waren in kürzester Zeit die Plätze der ersten drei Fachtagungen ausgebucht. Die Fachtagung vom 4. Juni musste sogar

aus Platzgründen ausser Haus durchgeführt werden. Aus Qualitätsgründen haben wir die Teilnehmerzahl von 25 auf 18 Personen herabgesetzt. Der grosse Ansturm verpflichtet uns zu einer Fortsetzung der Fachtagungsreihe im Herbst/Winter-Halbjahr. Ausserdem sind wir in Vorbereitung einer Tagung für unsere Kunden im frankophonen Sprachraum.

«Die Fachtagung bietet eine sehr gute Übersicht gegenwärtiger und kommender Werkzeuge in der Giesserei!»

«Les journées techniques offrent une très bonne vue d'ensemble des outils actuels et futurs utilisés par les fonderies.»

Zitat Fachtagungsteilnehmer

Die Termine können demnächst im Internet unter www.fachtagung.ch oder www.vonroll-casting.ch abgerufen werden, wo Sie auch die entsprechenden Anmeldeformulare finden. Weil die Teilnehmerzahl beschränkt ist, lohnt sich eine schnelle Anmeldung.

Wir freuen uns auf Sie!

Grundlagen für Interessierte

Wie entsteht ein Gussteil aus Eisen oder Stahl? Welches sind die häufigsten Anwendungen und wie wird produziert? Diese und andere Fragen werden auf www.vonroll-casting.ch für den Laien verständlich beantwortet.

Comment naît une pièce coulée en fer ou en acier? Quelles sont les applications les plus courantes et comment s'effectue la production? Le site www.vonroll-casting.ch répond à ces questions et à bien d'autres dans un langage intelligible pour tout un chacun.

In vielen täglichen Anwendungen wie zum Beispiel in Maschinen, Haushaltgeräten und Trans-



portmitteln sind Gussteile enthalten. In welchen weiteren Einsatzgebieten sie zum Einsatz kommen, finden Sie auf der www.vonroll-casting.ch-Site unter den Rubriken Technologie und Grundlagen.

Hier finden Sie einiges über die Geschichte des Giessens und über verschiedene Verfahrenstechniken – sowie verständliche Informationen über einzelne Fertigungsschritte wie Modellherstellung, Formen, Kerne und die Nachbehandlungen der Gussteile.

Haben Sie heute schon geklickt: www.vonroll-casting.ch

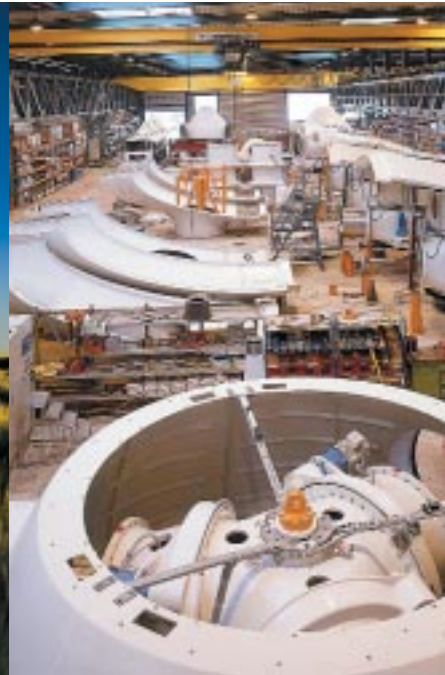
«Saubere» Energie durch Windkraft

Von Volker Frühsammer

Segmentleiter Energie und Papier

Die Liberalisierung des Strommarktes brachte weitreichende Veränderungen mit sich. Verbraucher wie Anbieter fürchten einen ähnlichen Energiekollaps wie letztes Jahr in Kalifornien. Von dieser Entwicklung profitiert zum Beispiel die alternative Energiequelle Windkraft. Staatliche Förderungen, Abnahmeverpflichtungen und Mindestpreise unterstützen die Verbreitung von Windkraftanlagen in den europäischen Ländern. Von Roll Casting fertigt für diese Anlagen Komponenten und trägt ihren Teil zur «sauberen» Energiegewinnung mit Wind bei!

La libéralisation du marché de l'énergie a provoqué de grands bouleversements. Consommateurs et distributeurs craignent une implosion du système comparable à ce qui s'est passé en Californie l'an dernier. Une énergie de remplacement comme l'énergie éolienne par exemple profite clairement de cette évolution. Les subventions accordées par l'État ainsi que les obligations d'achat et les prix minimums imposés soutiennent le développement d'installations éoliennes dans les pays européens. Von Roll Casting fabrique des composants pour ces installations et contribue ainsi à la production d'énergie propre.



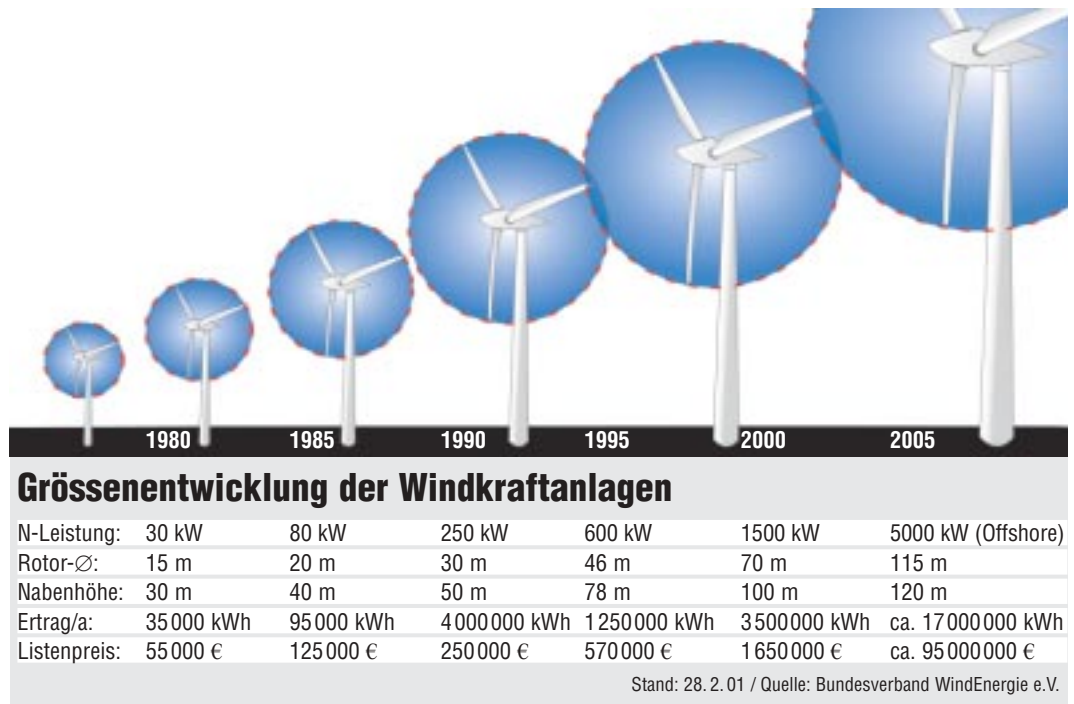
Ein Windrad kann 1000–2000 Vierpersonen-Haushalte im Jahr mit «saubere» Strom versorgen.

Une éolienne peut alimenter chaque année en électricité «propre» entre 1000 et 2000 ménages de 4 personnes.

Die Nutzung der «sauberen» Windenergie ist seit Jahrhunderten bekannt. Üblich war früher

die Erzeugung der mechanischen Energie durch Windmühlen. Heute steht die elektrische Ener-

giegewinnung im Vordergrund. Moderne Windkraftanlagen arbeiten weitgehend nach dem





In dieser Branche sind derzeit 35 000 Menschen beschäftigt.

Ce secteur d'activité emploie aujourd'hui 35 000 personnes.

Auftriebsprinzip, wobei aerodynamisch geformte Rotorblätter, wie sie auch im Flugzeugbau Verwendung finden, eingesetzt werden.

Der technische Fortschritt, speziell der Windenergie, ist enorm: Eine einzige 1500-kW-Anlage produziert je nach Standort 3 bis 5 Millionen Kilowattstunden (kW) Strom im Jahr. Damit versorgt sie 1000–2000 Vierpersonen-Haushalte oder drei Elektrolöke pro Jahr mit Strom.

Positive Energiebilanz

Mit einer Windkraft-Anlage lässt sich während der 20-jährigen Nutzungszeit rund 30 bis 82 Mal so viel Energie gewinnen, wie für ihre Herstellung, Nutzung und Entsorgung verbraucht wird. Bei konventionellen Kraftwerken beträgt dieser «Erntefaktor» nur 0,3 bis 0,4,

da während des Betriebs ständig Energie in Form von Rohstoffen zugeführt werden muss. An einem guten Standort kann eine Windturbine schon in knapp zwei Monaten die für Herstellung, Betrieb und Entsorgung verbrauchte Energie wieder erzeugen. Ausserdem kann am Ende der Betriebszeit die Anlage einfach abgebaut, wieder oder weiter verwendet werden.

Steigender Energieanteil

Damit etabliert sich die Windkraft immer mehr zu einem festen Bestandteil der Energieversorgung. Knapp 11 500 Windräder in Deutschland erzeugen rund 3,5 Prozent des deutschen Stromes. In fünf Jahren wird der Anteil voraussichtlich bei 5 Prozent liegen. Wegen des bevorstehenden Booms im Offshore-Bereich – Windanlagen auf See erzeugen

rund 40 Prozent mehr Strom als ein Windrad an Land – wird der Anteil der Windenergie am Stromerzeugungsmarkt nochmals kräftig ansteigen.

Allein im Jahr 2001 wurden 2079 Windräder neu errichtet. Das entspricht in etwa der Windkraftleistung, die im Pionierland Dänemark in den vergangenen 20 Jahren aufgebaut worden ist. Das bedeutet einen Zuwachs um knapp 60 Prozent.

Ernormes Wachstum

Weltweit war Ende 2001 eine Windkraftleistung von knapp 25 000 Megawatt (MW) installiert, davon rund vier Fünftel in Europa. Zu den führenden Ländern gehören nach Deutschland die USA, Spanien und Dänemark.

Neue Studien gehen davon aus, dass bis zum Jahr 2010 eine Windkraftleistung von rund

60 000 MW in Europa installiert sein wird.

Grosses Potenzial

Die verstärkte Windkraftnutzung ist jedoch nicht nur aus umwelt- und Klimaschutzpolitischen Gründen dringend erforderlich. Die saubere Energie «Wind» bringt auch neue Impulse für den Arbeitsmarkt: Derzeit sind in der Branche rund 35 000 Menschen beschäftigt, davon wurde rund ein Fünftel allein im vergangenen Jahr eingestellt. Der Umsatz der Branche lag im Jahr 2001 bei schätzungsweise 3,5 Milliarden Euro.

Heute teilen sich eine Hand voll Hersteller den Markt im Bereich Windkraftanlagen untereinander auf. Enercon (siehe Interview auf folgender Seite) ist mit einem Marktanteil von über 28 Prozent ein Schwergewicht und in Deutschland die

Nummer eins. Das Unternehmen hat im vergangenen Jahr seinen Umsatz von 568 Mio. auf 835 Mio. Euro um 47 Prozent gesteigert. Auch für 2002 wird eine Produktionssteigerung von über 30 Prozent erwartet.

Die Zukunft Windkraft wird auch von der Von Roll



Über 2000 Anlagen wurden im letzten Jahr errichtet.

Plus de 2000 installations ont été réalisées l'année dernière.

Casting mitgetragen. Wir liefern wichtige Bauteile und Komponenten. Zusammen mit der Firma Enercon fertigen wir die anspruchsvollen Rotornaben. Komplett bearbeitet werden diese aus dem Von Roll Werk Heidenheim (Deutschland) geliefert. Wichtig bei der Produktion dieser technologisch anspruchsvollen Rotornaben war die Berücksichtigung der enormen Wechselkräfte, die beim Betrieb einer Windkraftanlage

Regenerative Energie aus Wind ist der Hoffnungsträger Nummer 1

Wann wurde Enercon gegründet und wo liegen Enercons Stärken?

Gegründet wurde die Firma 1984 von Geschäftsführer Dipl.-Ing. Alois Wobben. Die von Enercon entwickelten getriebelosen Windenergieanlagen werden seit 1992 in Serie produziert. Diese Neuheit bedeutete einen Quantensprung auf dem Windmarkt. Im Gegensatz zu Getriebenanlagen bilden Ringgenerator und Rotor eine Einheit. Die getriebelosen Anlagen verbrauchen über ihre gesamte Lebensdauer keinen Tropfen Öl. Es gibt keinen umweltbelastenden Ölverlust und Ölwechsel mehr. Energieverluste zwischen Rotor und Generator entfallen genauso wie Getriebegeräusche, und der Rohstoffverbrauch wurde beträchtlich begrenzt.

Wie viele Anlagen hat Enercon schon erstellt?

Über 4700 Windenergieanlagen erreichen zusammen eine Leistung von 3,3 Gigawatt. Allein mit den über 2925 Mal installierten Anlagen des Typs E-40 (500–600 kW) können mehr als 977 000 Vierpersonen-Haushalte mit sauberem Strom versorgt werden. Mit über 900 aufgestellten Windenergieanlagen des Typs E-66 (1500–1800 kW) ist Enercon weltweit der grösste Produzent von Windenergieanlagen der Megawatt-Klasse.

Wie viele sind noch in Planung?

Die Auftragsbücher sind voll; Enercon wird weiter expandieren, um der steigenden Nachfrage weltweit gerecht zu werden.

Wie viele Mitarbeiter beschäftigt das Unternehmen?

auf diese Naben einwirken. Genaueste FE-Berechnungen, hohe Prozesssicherheit bei der Produktion und beständige

Derzeit 4200, bis Ende des Jahres soll die Zahl auf fast 5000 ansteigen.

Welche Probleme ergeben sich bei der «sauberen» Energiegewinnung?

Es gibt eine Vielzahl von Hindernissen zu überwinden, schon deshalb, weil dieser Wirtschaftszweig sehr jung ist. Das bedeutet, man betritt technologisch immer wieder Neuland. Enercon beschäftigt allein über 80 Entwicklungsingenieure, die sich mit neuen Wegen und Möglichkeiten in der erneuerbaren Energie ausei-



Oliver Smidt
Materialwirtschaft
Enercon

einander setzen. Politisch und gesellschaftlich kommt es in der Windbranche darauf an, eine starke Lobby aufzubauen.

Wie viele Anbieter drängen auf den Markt?

Die grossen Hersteller auf dem Weltmarkt kann man an zehn Fingern abzählen.

Hat die Stromliberalisierung eine Auswirkung auf die Entwicklung der Windenergie?

Regenerative Energie aus Wind ist heute Hoffnungsträger Nummer 1, wenn es um die Erfüllung des Kyoto-Beschlusses zur Co₂-Reduzierung geht. Massgeblichen Beitrag zu dieser Entwicklung leistet seit über zwei Jah-

ren das Erneuerbare Energien Gesetz (EEG). Das EEG wurde mit dem Ziel verabschiedet, den Anteil erneuerbarer Energien bis 2010 mindestens zu verdoppeln. Durch das Gesetz ist der Betreiber berechtigt, seinen aus regenerativer Energie gewonnenen Strom in das Netz einzuspeisen. Der Netzbetreiber wiederum verpflichtet sich, den im Gesetz festgelegten Vergütungssatz zu zahlen.

Wie sieht die Zukunft der Windkraftanlagen aus? Weiterentwicklungen, Dimensionen ...?

Zwei Tendenzen zeichnen sich ab: Die Anlagen werden grösser und leistungsstärker und sie gliedern sich problemlos in ihre Umwelt ein. Der Geräuschpegel wird konstant weiter reduziert und das Design optimiert.

Der Prototyp der 4,5-Megawatt-Windenergieanlage E-112 wird voraussichtlich im Sommer stehen. Wir haben damit eine Anlage entwickelt, die mehr als doppelt so viel Nennleistung produziert als das derzeitige Serienmodell E-66 (1,8 MW). Über 2500 Vierpersonen-Haushalte können von einer einzigen solchen Anlage mit Strom versorgt werden. Ist der Prototyp errichtet, schliesst sich eine lange Reihe von Tests an, deren Resultate in die Konstruktion eines zweiten Prototyps für den Off-Shore-Bereich einfließen. Der Rotordurchmesser des Enercon-Riesen beläuft sich mit einer Blattlänge von jeweils rund 53 Metern auf 112,8 Meter. Die damit längsten Rotorblätter weltweit überstreichen eine Fläche von 10000 m². Das heisst, ein Hektar Winderntefläche steht zur Verfügung. Die Nabhöhe ist auf ca. 120 Meter bemessen.

Gusslegierungen halfen, diese Probleme zu überwinden.

Von Roll Casting will kräftig in die «saubere» Energiege-

winnung Windkraft investieren. Der Standort Heidenheim wird an die grösseren Produktionskapazitäten der Zukunft angepasst.

Das «High-Mobility»-Fahrzeug aus der Schweiz

Von Fabio Cirrincione
Segmentleiter Motoren
und Fahrzeuge

Den DURO kennt fast jeder – das geländegängigste Mehrzweckfahrzeug der Schweizer Armee. Mehrere tausend Stück vom Typ DURO I wurden schon bei Bucher-Guyer AG in Niederweningen gefertigt. Für die Weiterentwicklung des DURO liefert Von Roll Casting die hochwertigen Gusskomponenten. Ausserdem greift Bucher-Guyer AG auf die Dienstleistungen unseres Engineering Centers zurück und intensiviert damit die Zusammenarbeit in Entwicklung und Konstruktion.

Qui ne connaît pas le DURO, le véhicule multifonction le plus couramment utilisé par l'armée suisse? Bucher-Guyer SA à Niederweningen a déjà fabriqué plusieurs milliers d'exemplaires de DURO I. Von Roll Casting fournit des pièces coulées très perfectionnées pour le nouveau modèle du DURO. De plus, Bucher-Guyer SA a fait appel aux services de notre Centre d'ingénierie et intensifie ainsi sa collaboration en matière de développement et de conception.

Der DURO wird als geländegängiges Spezialfahrzeug in den verschiedensten Bereichen wie z.B. Militär, Feuerwehr usw. eingesetzt. Hergestellt wird der DURO bei Bucher-Guyer AG in Niederweningen als Generalunternehmer. Sieben Konsortiumsmitglieder und 200 Unterteilnehmer sind am Erfolg des DURO beteiligt. Dieses Geländefahrzeug sichert dadurch

300–400 Arbeitsplätze pro Jahr in der Schweiz.

Breite Werkstoffpalette

500 Fahrzeuge im Jahr produziert Bucher-Guyer AG in ihren Produktionsstätten. Für das Vorgängermodell DURO I hat das Werk Biel alle relevanten Stahlgussteile gefertigt. Bei der

neuen Fahrzeuggeneration des DURO II werden wegen des breiten Werkstoffprogrammes der Von Roll Casting auch Gussteile in Sphäroguss geliefert. Dadurch kommen bei den geordneten Stahl- und Sphärogussteilen die Standorte Biel und Emmenbrücke zum Einsatz.

Verkürzung der Entwicklungszeit

Mit Unterstützung des Engineering Centers der Von Roll Casting wurde die Prototypenherstellung in Angriff



Der DURO – für härteste Einsätze entwickelt.
Le DURO: conçu pour résister aux pires traitements.

Technische Daten

Motor:	6-Zylinder-Cummins-Dieselmotor
Hubraum:	5,9 dm ³
Leistung:	136 kW (185 PS)
Antrieb:	permanenter Allradantrieb
Länge:	ca. 6 Meter
Breite:	< 2 Meter
Zuladung:	3–4 Tonnen
Gesamtgewicht:	bis 8 Tonnen

genommen. Die CAD-Schnittstellen waren sichergestellt und damit wurde die Datenübermittlung vereinfacht. Der gesamte Entwicklungsprozess wurde durch das Simultaneous Engineering bis zur Fertigung der fünf verschiedenen Fahrzeugteile des neuen DURO II auf die vom Kunden geforderten sieben Wochen verkürzt.

Langfristige Partnerschaft

Die Zusammenarbeit wird sich bis ins Jahr 2003 erstrecken und ein Gesamt-Auftragsvolumen von ca. 300 000 CHF/Jahr in den Von Roll Casting Werken Biel und Emmenbrücke auslösen.

Von Roll an der Expo.02 – Leben, Lust und Lohn

«Leben, Lust und Lohn» – so heisst das Expo.02-Projekt auf der Artepilage in Biel. Die Ausstellung wurde unter dem Dachverband Swissmem (Verband der Schweizer Maschinen-, Elektro- und Metall-Industrie) und der Von Roll als Expo-Partner am 14. Mai 2002 eröffnet. Es wird allen Besuchern der Landesausstellung einen überraschenden Blick hinter die Kulissen des Werkplatzes Schweiz ermöglichen. «Leben, Lust und Lohn» (*La vie, ses joies et ses satisfactions*). C'est ainsi qu'a été baptisé ce projet réalisé à l'Artepilage de Bienne d'Expo.02. Cette exposition a été organisée en partenariat avec l'Association Swissmem et Von Roll. Elle permet de jeter un coup d'œil surprenant dans les coulisses des usines.



High-Tech-Materialien als «Modekollektion». Des matériaux high-tech comme ceux de la «collection de mode».

Auf der Artepilage Biel sind die Konturen des messingglänzenden Swissmem-Pavillons von

weitem gut erkennbar. 100 Tonnen konstruktiver Stahl, 400 m³ Beton und 1500 m² Stahlbleche wurden verbaut.

In der glänzenden Pyramide wird keine traditionelle Produkteschau geboten. Vielmehr werden in einem spektakulären Theater die Besucher angeregt, über Grundfragen der Arbeit wie Sicherheit, Innovation und Wandel nachzudenken. Aufgeführt wird eine 12-minütige Theaterperformance mit «mechanischen

Models» über das Thema «Arbeit und Zukunft des Werkplatzes Schweiz».

Betriebsferien 2002 Fermetures annuelles 2002

Alle Jahre wieder steht der Sommer vor der Tür. Dann werden unsere Produktionsanlagen auf «Herz und Nieren» überprüft und der jährlichen Revision unterzogen – wir gehen in die Ferien und stehen Ihnen nach unseren Betriebsferien gerne wieder zur Verfügung. Für dringliche Fälle haben wir für Sie speziell einen Pikettdienst eingerichtet.

Standort	von	bis	KW29	KW30	KW31	KW32	KW33	KW34
Liberec	15.7.	26.7.	[Bar]					
Rondez	15.7.	2.8.	[Bar]					
Emmenbrücke	22.7.	9.8.		[Bar]				
Biel	22.7.	9.8.		[Bar]				
Giroud	29.7.	16.8.			[Bar]			
St. Gallen	29.7.	2.8.			[Bar]			
Fusag	5.8.	23.8.				[Bar]		
Heidenheim	–	–	durchgehend in Betrieb					

L'été approche à grands pas et, comme chaque année, nous allons partir en vacances! Nous en profiterons pour inspecter en profondeur nos installations de production. Histoire d'être plus que jamais à votre disposition

dès notre retour. Entre-temps, en cas d'urgence, nous avons organisé pour vous un service minimum.

news

Es wurden folgende Führungswechsel vorgenommen:

Auf den 1. April 2002 übernahm Herr Dr. Roger Breu die Standortleitung der Giesserei Von Roll Voith Guss GmbH, Heidenheim.



Herr Breu hat an der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich, Abteilung für

Maschinenbau und Verfahrenstechnik, sein Diplom als Maschineningenieur und anschliessend den Titel als Doktor der Technischen Wissenschaften erworben. Herr Robert Inderbitzin übernimmt ausserhalb des Von Roll Konzerns eine neue berufliche Herausforderung.

Herr Dr. Alberto Cerri trat am 9. April in die Von Roll Stahlgiesserei Biel AG ein und übernahm auf den 1. Juni die Standortleitung von Herrn Gaetan Cirrincione. Herr Cerri hat an der Eidgenössischen Technischen Hochschule in Zürich sein



Diplom als dipl. Physiker ETH und anschliessend den Titel als

Doktor der Naturwissenschaften erworben. Berufsbegleitend besuchte er einen Betriebswirtschaftslehrgang an der Hochschule für Wirtschaft in Olten. Um die Kontinuität in der Giesserei Biel zu wahren, wird Herr Gaetan Cirrincione mit seinem Unternehmen COMETAL den Führungswechsel beratend unterstützen.